

**Анализ способов перевода китайских фразеологизмов на русский язык
на основе китайско-русского фразеологического словаря
О.М. Готлиба и Му Хуаин**

Ткачев Денис Игоревич

*Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема
Студент*

Аннотация

Данная статья посвящена изучению трудностей, возникающих при переводе китайских фразеологизмов на русский язык, а также на определение оптимальных способов перевода. Целью исследования является анализ способ перевода фразеологизмов на русский язык и выявление наиболее востребованных способов.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, китайский язык, русский язык, фразеологические единицы, чэньюй, яньюй, сехоу, гуаньюньюй.

Tkachev Denis Igorevich

*Sholom-Aleichem Priamursky State University
Student*

**Analysis of methods for translating Chinese phraseological units into Russian
based on the Chinese-Russian phraseological dictionary by O.M. Gotlib and
Mu Huayin**

Abstract

This article is devoted to the study of difficulties arising in the translation of Chinese phraseological units into Russian, as well as to the definition of optimal translation methods. The purpose of the study is to analyze the method of translating phraseological units into Russian and identify the most popular methods.

Keywords: cognitive linguistics, Chinese, Russian, phraseological units, chengyu, yanyu, sehouyu, guanyunyu.

Начиная с конца XX века вопросы когнитивной лингвистики все чаще поднимаются среди исследователей, так как недостаточно простого перевода тех или иных единиц. Задача специалиста добиться адекватного перевода, для достижения которого необходимо изучать культуру и языковую картину мира обоих языков. Подобные исследования помогают определить правильные стратегии перевода для лучшей коммуникации с реципиентом.

А.А. Хаматова в своих трудах по фразеологии отмечала, что фразеологизмы - это отражение особенностей многовековой культуры каждого народа, его мудрости и менталитета, поэтому это важная часть языковой картины мира [1]. И.Б. Фоменко и С. Чжан отмечали, что несмотря на разницу культур, у русских и китайских фразеологических единиц много

общего: многокомпонентность, устойчивость, воспроизводимость и образность [2]. А.И. Гиниатуллина утверждала, что китайские фразеологизмы имеют важный социокультурный статус, поскольку зачастую носят исторический или литературный характер, они ценятся за свои ритмические качества и эстетическую привлекательность, и они могут служить для указания уровня образования докладчика или писателя[3].

Целью исследования является анализ способов перевода китайских фразеологизмов на русский язык и выявление наиболее актуальных и эффективных способов перевода на сегодняшний день, учитывая всю проблематику и расхождения двух языковых семей.

Для проведения анализа, во фразеологическом китайском словаре, были отобраны различные типы и примеры китайских фразеологизмов. В китайском языке определяют следующие типы фразеологизмов:

Чэньюй (成语) - это четырехсложное идиоматическое выражение, тесно связанное с историей, мифологией и культурой Китая. Он обладает высокой образностью и часто требует глубокого понимания контекста.

Яньюй (谚语) - это пословица или поговорка, отражающая народную мудрость, житейский опыт и культурные ценности китайского народа.

Сехоу (歇后语) - это недоговорка или иносказание, состоящая из двух частей: первая часть – это загадка, а вторая – ответ/пояснение, выражающее истинное значение.

Гуаньюньюй (惯用语) — «трехморфемное словосочетание», которое весьма ярко акцентирует внимание на структурную особенность данного фразеологического оборота и имеет трехсложный состав.

В словаре были отобраны примеры из литературных произведений и разговорной речи, чтобы продемонстрировать разнообразие структурных и семантических характеристик, а также различные подходы к их переводу на русский язык.

В современной лингвистике отмечают несколько методов для удачного перевода фразеологических единиц:

1. **Описательный метод:** Для фиксации и характеристики особенностей структуры и семантики фразеологизмов.

2. **Сравнительно-сопоставительный анализ:** Для выявления соответствий и различий между оригинальными фразеологизмами и их переводами.

3. **Контекстуальный анализ:** Для определения влияния контекста на выбор варианта перевода.

4. **Метод дефиниционного анализа:** Для понимания значения фразеологизмов через их толкование.

Для того, чтобы подробно разобрать каждый пример при переводе на русский язык, было решено отмечать буквальное значение, которое бы отражало дословное обозначение, после применяя определенный способ

перевода, указывался адекватный перевод, который бы был понятен русскоговорящему человеку.

1. **Чэньюй:** 守株待兔 (shǒu zhū dài tù)[4].

Буквальный перевод: Охранять пень в ожидании зайца.

Значение: Надеяться на случайность, ждать легкой удачи, полагаться на счастливый случай.

Адекватный перевод на русский язык: Сидеть сложа руки и ждать у моря погоды; полагаться на авось.

Способ перевода: Аналоговый перевод, сохраняющий образность оригинала, но адаптированный к русскому языку.

2. **Чэньюй:** 画龙点睛 (huà lóng diǎn jīng) [4].

Буквальный перевод: Нарисовать дракона, поставить точку на глаза.

Значение: Внести решающий штрих, придать завершенность; сделать самое важное.

Адекватный перевод: Придать законченность; поставить точку над "i"; добавить изюминку.

Способ перевода: Аналоговый перевод, сохраняющий образность оригинала, но адаптированный к русскому языку.

3. **Чэньюй:** 杯弓蛇影 (bēi gōng shé yǐng) [4].

Буквальный перевод: Лук [в] чаше – змеиная тень.

Значение: Принимать иллюзию за реальность; испытывать безосновательные страхи; испугаться тени на плетне.

Адекватный перевод: Раздувать из мухи слона; увидеть дьявола в каждом кусте.

Способ перевода: Описательный перевод с использованием русских устойчивых выражений, передающих аналогичное значение.

4. **Яньюй:** 人无远虑 · 必有近忧 (rén wú yuǎn lǜ, bì yǒu jìn yōu) [4].

Буквальный перевод: Если у человека нет дальних планов, то непременно будут близкие печали.

Значение: Не задумываясь о будущем, не избежать проблем в настоящем; кто не думает о будущем, у того нет покоя в настоящем.

Адекватный перевод: Не думай о плохом – оно и не придет.

Способ перевода: Аналоговый перевод с использованием русской пословицы, которая не всегда является дословным эквивалентом, но передает общее значение.

5. **Яньюй:** 种瓜得瓜, 种豆得豆 (zhòng guā dé guā, zhòng dòu dé dòu) [4].

Буквальный перевод: Посадишь дыню, получишь дыню; посадишь бобы, получишь бобы.

Значение: Что посеешь, то и пожнешь; как аукнется, так и откликнется.

Адекватный перевод: Что посеешь, то и пожнешь; каков привет, таков ответ.

Способ перевода: Эквивалентный перевод с использованием русской поговорки, близкой по смыслу.

6. **Сехою:** 芝麻开花 - 节节高 (zhīma kāihuā - jié jié gāo) [4].

Буквальный перевод: Цветение кунжута – каждый стебель выше.

Значение: Постоянное улучшение; положительный рост.

Адекватный перевод: С каждым днем все лучше и лучше;

Способ перевода: Описательный перевод с сохранением образности и указанием на истинное значение.

7. **Сехою:** 竹篮打水 - 一场空 (zhú lán dǎ shuǐ - yī chǎng kōng) [4].

Буквальный перевод: Бамбуковой корзиной набирать воду – одна пустота.

Значение: Бесплезная трата усилий; зря стараться; бессмысленное занятие.

Адекватный перевод: Как воду решетом носить.

Способ перевода: Эквивалентный перевод с использованием русского фразеологизма, подчеркивающего бессмысленность усилий.

8. **Гуаньюньюй:** 登龙门 (dēng lóng mén) [4].

Буквальный перевод: подняться на ворота дракона.

Значение: Получить высокую должность благодаря помощи влиятельных лиц.

Адекватный перевод: По благу.

Способ перевода: Аналоговый перевод с использованием сленгового выражения.

9. **Гуаньюньюй:** 抬轿子 (tái jiào zi) [4].

Буквальный перевод: нести паланкин / поднимать носилки

Значение: восхвалять; прислуживать (в негативном контексте).

Адекватный перевод: подлизываться, делать чью-то работу.

Способ перевода: Описательный перевод, так как в русском языке отсутствует аналог либо эквивалент.

10. **Гуаньюньюй:** 露马脚 (lù mǎ jiǎo) [4].

Буквальный перевод: показать лошадиное копыто.

Значение: оступиться.

Адекватный перевод: выдать себя с головой; раскрыть карты.

Способ перевода: Аналоговый, так как отражается смысл поговорки, но основан на иных образах.

Проведя анализ способов перевода была составлена диаграмма, на которой видно, что сложнее всего подобрать при переводе эквивалентные переводы, однако превалирует аналоговый перевод, от чего можно сказать, что в русском языке достаточно фразеологических единиц с идентичными идеями, но они построены на других образах.

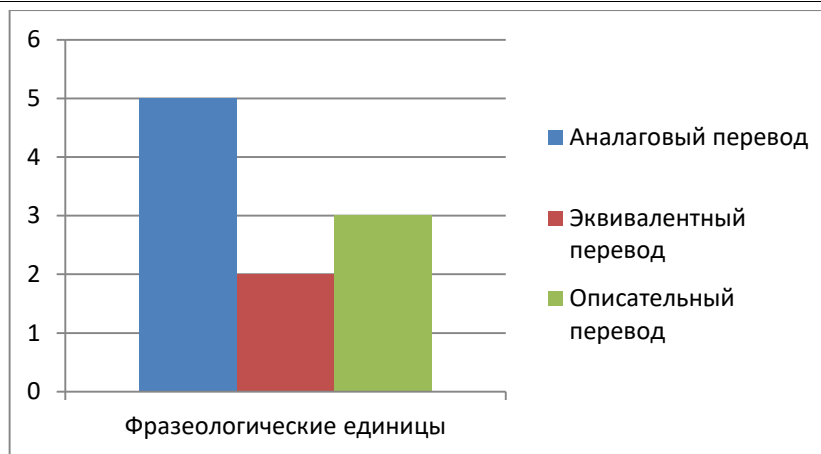


Рисунок 1 – Способы перевода фразеологических единиц

На основе проведенного анализа, можно выделить следующие основные сложности при переводе китайских фразеологизмов:

- **Культурная специфика:** Фразеологизмы часто отсылают к уникальным историческим событиям, мифам и традициям, что затрудняет их понимание и перевод на язык другой культуры.
- **Идиоматичность:** Значение фразеологизмов не всегда выводится из значений составляющих их слов, что требует знания их идиоматического значения.
- **Образность:** Многие фразеологизмы используют яркие образы и метафоры, которые не всегда имеют прямые аналоги в других языках.
- **Стилистические особенности:** Фразеологизмы могут нести эмоциональную окраску и стилистическую нагрузку, которую сложно передать при переводе.

Таким образом, перевод фразеологизмов является сложной и многогранной задачей, требующую от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания культурного контекста. На примере чэньюй, яньюй, сехоую и гуаньюньюй можно отметить разнообразие структур и семантических характеристик этих единиц, а также многообразие подходов к их переводу на русский язык.

Библиографический список

1. Хаматова А.А. Чэньюй и их свойства в китайском языке // Великий шелковый путь: культурное наследие и развитие контактов. Владивосток: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2020. С. 120-133. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?edn=umqesn> (Дата обращения 22.12.2024).
2. Фоменко И.Б., Чжан С. Особенности перевода китайских фразеологизмов с антропонимическим компонентом на русский язык // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2018. №2 (31). С. 88-92. URL: <https://elibrary.ru/vnbuwb> (Дата обращения 22.12.2024).

3. Гиниатуллина А.И. Особенности изучения китайских идиом чэньюй в процессе обучения студентов-бакалавров в образовательном пространстве вуза // Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного общества. Казань: Казанский государственный университет культуры и искусств, 2019. С. 134-138. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41421798> (Дата обращения 22.12.2024).
4. Готлиб О.М., Хуаин Му Китайско-русский фразеологический словарь. Иркутск: Иркутский государственный университет, 2019. 596 с.